

LA LANGUE DU CŒUR

Le poème ci-dessous a été écrit par un jeune homme du Soudan du Sud qui exprime son désir d'avoir la

Bible dans sa langue. On pense parfois que les langues qui restent à traduire sont celles de peuples qui n'ont pas encore été atteints par l'Évangile. Or, bien souvent, il s'agit au contraire de peuples qui ont entendu et reçu la Bonne Nouvelle depuis des décennies, où l'Église est nombreuse (l'ethnie de l'auteur du poème est à 90% chrétienne). Mais ne disposant pas de la Bible dans la langue de leur cœur, ils la comprennent mal et sont beaucoup plus vulnérables face aux faux

Dieu, quand parleras-tu dans ma langue?

*Au près comme au loin,
On dit que toi, Dieu, tu parles!
Mais comment le fais-tu?
Parles-tu dans leur langue?
Si tel est le cas,
Quand parleras-tu dans ma langue?*



*De l'est à l'ouest, du nord au sud,
Le Créateur parle, dit-on!
Non dans une langue comme celle des oiseaux;
Mais dans d'autres langues humaines
Que je ne connais pas!
Dieu, quand parleras-tu dans ma langue?*

*Ailleurs, dans d'autres pays,
Petits et grands, chacun dans leur langue,
Connaissent ta voix et reçoivent ton message.*



© CC-BY Wycliffe Global Alliance - Aileen Agoncillo

enseignements. Ainsi, lorsqu'ils apprennent que la traduction progresse dans d'autres langues, ils se demandent quand viendra leur tour. Ce poème nous aide à nous mettre à leur place.

*Car tu leur parles personnellement!
Si tu parles dans différentes langues, Dieu,
Quand parleras-tu dans ma langue?*

*La nature nous parle de toi,
Nous y distinguons ta voix.
Mais nous voudrions t'entendre plus clairement.
Nous voulons te connaître personnellement.
Nous voulons t'entendre nous parler vraiment.
Si tu connais toutes les langues, Dieu,
Quand parleras-tu dans ma langue?*

*Nous te cherchons comme un trésor.
Nos yeux scrutent les montagnes et les rivières,
Les grottes, la forêt et tout ce qui nous entoure.
Tant de voix se font entendre,
Mais leur son est confus.
Toi, tu es le Créateur de toutes choses,
Et nulle voix n'est semblable à la tienne.
Dieu, quand parleras-tu dans ma langue?*

*O Dieu, Créateur de tous les peuples,
Toi qui ne fais pas de favoritisme,
Est-il possible de t'entendre parler?
Peux-tu parler dans ma langue?
Dieu, quand parleras-tu dans ma langue?*

■ James Lokuuda Kadanya

Traduction libre de l'original
en anglais: «God When Will
You Speak in My Tongue?»



NOUVELLES DES PROJETS EN COURS

Le NT en **zulgo**, dont nous vous parlions dans le numéro précédent, vient d'arriver au Cameroun.

Nous avons juste terminé la mise en pages du NT en **dagara** pour un peuple de 125'000 personnes au Burkina Faso. Un tirage de 5'000 exemplaires va pouvoir être imprimé en Corée du Sud, pour une livraison espérée avant la fin de l'année.



Pour le Bénin, ce sont deux éditions qui sont en cours de préparation. La première, en **biali** (100'000 locuteurs), comprend le NT plus la Genèse. La deuxième, en **naténi** (60'000 locuteurs), inclut le NT, la Genèse et l'Exode. Comme ces deux traductions sont pour des peuples

géographiquement proches et qu'elles ont été menées en parallèle, cela permettra de faire quelques économies de transport et de réduire les coûts administratifs, sur un budget total d'environ CHF 37'000 pour

deux tirages de 3'000 exemplaires (la moitié des frais est prise en charge par MiDi Bible et l'autre par Wycliffe).

Voilà maintenant un an que nous avons commencé la préparation d'une double édition en **borna** (140'000 locuteurs en Ethiopie, dont certains utilisent un alphabet amharique et d'autres un alphabet latin). Après beaucoup de retard et de difficultés de communication, nous attendons les dernières corrections et espérons pouvoir lancer l'impression de 5'000 exemplaires très prochainement.

Enfin, de nombreux autres projets sont en cours de discussion avec des partenaires pour des éditions qui devraient être réalisées dans le courant de l'année prochaine.

■ Luc Jouve



SUJETS DE PRIÈRE

- Que l'équipe de notre partenaire en Ethiopie nous envoie les dernières corrections pour que la mise en pages du NT en **borna** puisse être finalisée sans plus de retard.
- Que les personnes qui reçoivent la Bible dans la langue de leur cœur soient touchées par le message d'amour de Dieu.
- Que Dieu donne la sagesse et les ressources aux responsables des organismes de traduction biblique pour répondre aux immenses besoins: 1'800 langues n'ont encore aucun verset traduit et 2'500 langues sont en cours de traduction.
- Que les responsables d'église et tous les chrétiens comprennent de plus en plus la nécessité impérieuse de traduire et d'utiliser la Bible dans la langue maternelle de chaque peuple.
- Nous pouvons être reconnaissants pour les outils technologiques (Internet, smartphones, lecteurs audio solaires, etc.) qui permettent de diffuser la Parole de Dieu plus rapidement, plus largement et sous diverses formes (écrite, audio, vidéo...).

OÙ TROUVER DES BIBLES EN LANGUES ÉTRANGÈRES?

Même si nous ne sommes pas tous appelés à partir dans une région lointaine pour traduire la Bible ou annoncer l'Évangile, les flux migratoires nous donnent de plus en plus d'occasions de côtoyer des personnes issues des quatre coins du monde. Nous aimerions pouvoir leur faire connaître l'Évangile, mais

la barrière de la langue fait qu'il n'est pas toujours facile d'entrer en contact. Nous aimerions peut-être leur offrir une Bible dans leur langue, mais où la trouver?

Voici donc quelques pistes pour surmonter ces obstacles et, aussi, découvrir toutes sortes d'informations passionnantes sur les peuples dits «minoritaires» et leurs langues:

Trouver des éditions papier de Bibles et traités:

| | | |
|---|---|--|
|  | <p>dans votre librairie ou sur maisonbible.net</p>  | <p>La Maison de la Bible essaie de tenir en stock des Bibles dans les 50 langues les plus rencontrées dans nos pays.</p> |
|  | <p>medien.meos.ch</p>  | <p>Cette mission, basée en Suisse, centralise beaucoup de Bibles, de livres, de chants et de films dans une cinquantaine de langues.</p> |
|  | <p>worldbibles.org</p>  | <p>Ce site référence plus de 4'000 langues et fournit des liens vers de possibles sources d'approvisionnement.</p> |

Trouver des éditions numériques (texte, audio, vidéo) de Bibles et messages bibliques:

| | | |
|---|--|---|
|  | <p>sur audiovie.org et l'application «L'évangile dans chaque langue»</p>  | <p>Ce site propose des messages d'évangélisation en streaming ou en téléchargement gratuit dans plus de 6'000 langues et dialectes (les langues sont très bien référencées).</p> |
|  | <p>sur bible.is et sur l'application «Bible.is»</p>  | <p>Ce site permet de lire la Bible (ou une partie) dans 1'236 langues et, en plus, de l'écouter en 1'084 langues. L'application offre en outre l'accès au film <i>Jésus</i> dans 1'015 langues.</p> |
|  | <p>sur bible.com et sur l'application «La Bible»</p>  | <p>Ce site permet de lire la Bible (ou une partie) dans 1'090 langues. Il permet aussi d'afficher deux langues en parallèle et de prendre des notes.</p> |
|  | <p>sur jesusfilm.org et sur l'application «Jesus Film Project»</p>  | <p>Le film <i>Jésus</i> reprend très fidèlement le récit de l'Évangile de Luc. Il a été traduit dans 1'501 langues qui sont disponibles gratuitement sur le site et à travers l'application.</p> |

Trouver des informations sur les langues minoritaires et les peuples non atteints:

| | | |
|---|---|---|
| MiDi BIBLE | midibible.org  | <p>Vous trouverez ici des informations et des photos sur les langues dans lesquelles nous avons déjà aidé à publier la Bible.</p> |
|  | wycliffe.net/world  | <p>Ce site regroupe de façon synthétique de nombreuses informations relatives aux langues et aux projets de traduction. Il permet une recherche très facile par pays et/ou par langue.</p> |
|  | ethnologue.com  | <p>C'est LE site de référence mondial géré par la SIL (partenaire spécialisé de Wycliffe) pour toutes les questions de langue et de linguistique.</p> |
|  | joshuaproject.net  | <p>L'objectif de ce site est d'informer sur les peuples non atteints. Il fournit énormément d'informations sur les différentes populations, leurs langues, leurs croyances, leur répartition géographique, etc.</p> |
|  | peoplegroups.org  | <p>Ce site se focalise sur l'impact de la Bible au sein des groupes sociolinguistiques (11'747 répertoriés) et non pas seulement sur les langues.</p> |
|  | landscape.umd.edu  | <p>Ce site créé par une université américaine est une mine d'informations pour ce qui est de la cartographie des 7000 langues du monde. Une carte interactive très précise et unique en son genre permet d'explorer le monde des langues.</p> |

Consultez notre site:
midibible.org/fr/
 ou scannez le
 code-QR ci-contre

